



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ญี่ปุ่น	หมวด	เศรษฐกิจ
ข่าวประจำวัน	๒๓ กรกฎาคม ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	ข้อมูลขนาดใหญ่อาจช่วยให้ธนาคารกลางญี่ปุ่นนำพาเศรษฐกิจผ่านวิกฤติในช่วงโรคระบาด		

โตเกียว (รอยเตอร์ส) – ข้อมูลขนาดใหญ่ (Big data) ให้ข้อมูลที่น่าประหลาดใจแก่ธนาคารกลางญี่ปุ่น และช่วยบรรเทาความตึงเครียดทางเศรษฐกิจในช่วงโรคระบาดจากเชื้อไวรัสโคโรนา ซึ่งส่งผลกระทบต่อวิธีการบริหารจัดการสิ่งกระตุ้นทางการเงินที่รุนแรงที่สุดในโลก



เมื่อเข้าไปดูข้อมูลใน Google ที่แสดงให้เห็นความเคลื่อนไหวของผู้คนผ่านการใช้โทรศัพท์มือถือ ธนาคารกลางญี่ปุ่นพบว่าการใช้จ่ายภาคครัวเรือนในญี่ปุ่นมีความระมัดระวังเพิ่มขึ้นมาก และชัดเจนมากกว่าประเทศอื่น ๆ ภายหลังจากยกระดับมาตรการปิดเมืองในเดือนพฤษภาคม

ข้อมูล Big data อื่นก็แสดงให้เห็นว่า ยอดขายสินค้าคงทน เช่น คอมพิวเตอร์ส่วนบุคคล กลับเพิ่มขึ้นมาก ในขณะที่การใช้จ่ายด้านบริการ สันทนาการ ทานอาหารนอกบ้าน และการท่องเที่ยว ลดลง

ข้อมูลที่เปิดเผยนี้ ช่วยสร้างความเชื่อมั่นให้กับผู้วางนโยบายของธนาคารกลางญี่ปุ่น เพื่อสรุปได้ว่าเศรษฐกิจของญี่ปุ่นได้ผ่านช่วงเวลาที่ย่ำแย่ที่สุดมาแล้ว และไม่ต้องการการสนับสนุนทางการเงินเพิ่มเติมและเร่งด่วน

นายฮารุฮิโกะ คูโรดะ (Haruhiko Kuroda) ผู้ว่าการธนาคารกลางญี่ปุ่นกล่าวหลังจากการตัดสินใจของธนาคารในเดือนนี้ที่จะรักษานโยบายทางการเงินให้มีเสถียรภาพเช่นนี้ต่อไปว่า “เราคาดหวังว่าเศรษฐกิจจะค่อย ๆ ฟื้นตัวและมีเสถียรภาพ ภาคบริการ เช่น กีฬาและการจัดงานอื่น ๆ อาจยังไม่ฟื้นคืนสู่ระดับเดิมก่อนเกิดโรคติดเชื้อไวรัสโคโรนา (COVID-19) ได้โดยง่าย แต่การบริโภคและการผลิตสินค้าตกต่ำจนถึงจุดต่ำสุดและฟื้นตัวกลับขึ้นมาได้อย่างรวดเร็วในปัจจุบัน”

นานมาแล้วที่หนึ่งในธนาคารกลางแบบอนุรักษ์นิยมที่สุดหันมาใช้ข้อมูล แต่ในปัจจุบันธนาคารกลางญี่ปุ่นใช้ทีมสถิติ จำนวน ๑๘๐ คน เสาะหาและวิเคราะห์ข้อมูลด้านการขนส่งสินค้าและการจราจร ที่เก็บรวบรวมจากสมาร์ทโฟนและภาพถ่ายดาวเทียมของกิจกรรมของผู้คนรอบ ๆ บริเวณโรงงาน เพื่อให้เข้าใจสถานะเศรษฐกิจได้อย่างเจาะลึกมากขึ้น

ข้อมูลที่มีรูปแบบดั้งเดิมจะส่งผลต่อวิธีการวัดความสำเร็จของธนาคารกลางญี่ปุ่น เพื่อบรรลุเป้าหมายเงินเพื่อ ร้อยละ ๒ ซึ่งบรรลุได้ยากยิ่ง

ดัชนีที่สามารถติดตามแนวโน้มที่เป็นปัจจุบันได้ โดยใช้ข้อมูลส่วนตัวแสดงให้เห็นราคาสินค้าบางชนิดเพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่อง ถึงแม้ว่าต้นทุนในการบริการจะตกต่ำลงมาก ซึ่งแสดงให้เห็นว่าราคาที่เคลื่อนไหวนี้อาจไม่สะท้อนถึงเงินฝืดอย่างที่ตัวเลขดัชนีราคาผู้บริโภค (CPI) อย่างเป็นทางการสะท้อนให้เห็น

ผลลัพธ์ดังกล่าวนี้ ทำให้ธนาคารกลางญี่ปุ่นแจ้งเตือนในรายงานรายไตรมาสในเดือนกรกฎาคมว่าจำเป็นต้องพิจารณาทั้งผลกระทบด้านเงินเฟ้อและเงินฝืดของโรคติดเชื้อไวรัสโคโรนา (COVID-19) ที่มีต่อราคา

นักวิเคราะห์บางคนกล่าวว่า “ในขณะที่ดัชนีราคาผู้บริโภคยังคงเป็นตัวชี้วัดหลักของราคาที่ธนาคารกลางญี่ปุ่นใช้ และนโยบายออกห่างจากดัชนีและหันไปสู่อะไหล่ทางเลือกที่มีอยู่มากขึ้น”

นายสึโตะมู วาตานาเบะ (Tsutomu Watanabe) อดีตเจ้าหน้าที่ของธนาคารกลางญี่ปุ่นและผู้บุกเบิกการใช้ข้อมูลขนาดใหญ่ในญี่ปุ่น กล่าวว่า “ธนาคารกลางญี่ปุ่นทราบว่าการแบบเดิมที่เพียงติดตามดัชนีราคาผู้บริโภคนั้นไม่ได้ผล หากไม่เปลี่ยนเป้าหมายร้อยละ ๒ จะต้องเริ่มพิจารณาหาข้อมูลที่กว้างขึ้นกว่านี้ ผู้กำหนดนโยบายจะต้องใช้ข้อมูลขนาดใหญ่ให้เต็มที่ ซึ่งกำลังเกิดขึ้นทั่วโลกและจะรวดเร็วขึ้น”

ที่มาของข่าว :	<a href="https://www.reuters.com/article/us-japan-economy-boj-bigdata-insight/big-data-may-help-boj-guide-economy-through-pandemic-pain-idUSKCN24O058?il=0">https://www.reuters.com/article/us-japan-economy-boj-bigdata-insight/big-data-may-help-boj-guide-economy-through-pandemic-pain-idUSKCN24O058?il=0</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๓ กรกฎาคม ๒๕๖๓

**ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :**

๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศิริสา ชลาชนานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ /๖๓ ๑๐/๖๓
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

D: ศิรสา/งานแปลข่าวรอบโลก 23/07/ 63/กัลยา พิมพ์/31/07/63/11.10 น.